

Роберт Бернс

Стихотворения

Роберт Бернс. Стихотворения. Сборник.
М.: Радуга. - 1982.
Перевод О. Чюминой
OCR Бычков М. Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

На чужбине
Довольство судьбой
В поле
Песня ("Я женат, и не для света...")

На чужбине

Я сердцем не здесь, я в шотландских горах,
Я мчусь, забывая опасность и страх,
За диким оленем, за ланью лесной, -
Где б ни был я - сердцем в отчизне родной.

Шотландия! смелых борцов колыбель,
Стремлений моих неизменная цель,
С тобой я разстался, но в каждом краю
Люблю я и помню отчизну мою!

Простите, вершины скалистые гор,
Долин изумрудных цветущих простор!
Простите, поляны и рощи мои,
Простите, потоков шумящих струи!..

Я сердцем в родимых шотландских горах;
Я мчусь, забывая опасность и страх,
За диким оленем, за ланью лесной, -
Где б ни был я - сердцем в отчизне родной!

Довольство судьбой

Свободен и весел, я малым доволен;
Мир божий мне кажется чудно приволен;
Я радуюсь солнцу, я радуюсь дню,
И призрак заботы я песней гоню.

Взгрустнется ль, порой, под ударом судьбы -
Я вспомню, что жизнь нам дана для борьбы.
Веселье равняется звонкой монете,
Свобода же - сан высочайший на свете,

И этого сана лишить не могли
Великие мужи ничтожных земли!
Мой путь не без терний, но раз уж пройден,
Кто вспомнит, - как труден был путнику он?

Фортуну слепую мы часто поносим,
Но как бы ее ни звались дары:
Песнь, наслажденье, работа, пиры,-
На все отвечаю я: - милости просим!

В поле

Дженни платье разорвала;
Прицепился колос;
За собой она слыхала